Joseph Düpjohann,

La vivopado

tradukita de Manfredo Ratislavo

Kuradon lernas la infano
gvidate zorge de l' patrin',
mallerte metas la piedojn
kaj ofte ŝton' faligas ĝin.

Grandiĝinte vian vojon
serĉas vi prefere mem,
ŝtonojn ne timante iras
viajn vojojn kun riskem'.

Je la fin' de via vojo,
kiam malfortiĝas vi,
prenos iu vin ĉemane,
vin kondukos tiu ĉi.

Sed ĉiam pensu dum la vojo,
en ĉiu tag', en ĉiu hor',
starante firme aŭ falante,
vin ĉiam tenas la Sinjor'!

. . .

Joseph Düpjohann,

De Liäbenspatt

Wenn du klain bis, lährs dat Laupen
bedachtsaam an dien' Moders Hand;
setts unbehölplick diene Föötkes,
fölls männigmaol wull in den Sand.

Un bis du wanners graut iärst wuor'n,
dann söggs du dienen Wägg alleen,
stüers risk un stäödig diene Straoten,
metunner stöß auk an'n Steen.

Gaiht dann dien Wägg eenmaol to Enne,
un wätt dien Tratt baol swaor un möe,
nimp wier di eener an de Hänne,
wu man't bi klaine Kinner dööt.

Doch alltiet denk dran in dien Liäben,
off fast staihs - auk wenn du fölls -,
dat ümmerto up dienen Wiägen
de laiwe Här di siecker höllt.

. . .

Traduko de la Basgermana poemo "De Liäbenspatt" de Joseph Düpjohann *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-05-04.*

MR-419-1 / Arg-255-517 (2004-07-02 14:30:51)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas Joseph Düpjohann *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18), publikigita 1998.*

Arg-255-516 (2004-07-02 14:20:01)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.